{ } { }

Bakara Suresi | 86 | GİT

◀ **Bakara / 86** ▶ 

أُولٰٓئِكَ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا بِالْاٰخِرَةِۘ فَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمُ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنْصَرُونَ

Türkçe Transcript
Ulâ-ike-lleżîne-şteravu-l*h*ayâte-ddunyâ bil-âḣirat*(i)*(s) felâ yuḣaffefu ‘anhumu-l’ażâbu velâ hum yun**s**arûn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Onlar, ahireti dünya yaşayışına satmış kimselerdir. Onların azabı da hafifletilmez, onlara yardım da edilmez.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
İşte bunlar *(dinlerini eğip bükenler, ebedi)* **ahireti verip** *(geçici)* **dünya hayatını satın alanlardır; bundan dolayı azapları hafifletilmeyecek ve kendilerine yardım edilmeyecektir.**

Abdullah Parlıyan Meali
Ahiret hayatı karşılığında bu dünya hayatını satın alanlar var ya, işte böylelerinin azabı hafifletilmeyecek ve onlara yardım da edilmeyecektir.

Ahmet Tekin Meali
Onlar âhiret karşılığında, dünya hayatının süflî zevklerini, debdebesini satın alanlardır. Onların cezaları hafifletilmeyecek, onlara yardım da edilmeyecek.

Ahmet Varol Meali
Bunlar ahirete karşılık dünya hayatını satın alanlardır. Bunların üzerindeki azap hafifletilmeyeceği gibi kendilerine yardım da edilmeyecektir.

Ali Bulaç Meali
İşte bunlar, ahireti verip dünya hayatını satın alanlardır; bundan dolayı azabları hafifletilmez ve kendilerine yardım edilmez.

Ali Fikri Yavuz Meali
Bunlar ahireti dünya hayatına satmış kimselerdir. Onun için bunlardan azâb hafifletilmez ve kendilerine yardım da edilmez.

Bahaeddin Sağlam Meali
İşte bunlar, ahiret hayatına bedel dünya hayatını satın aldılar. Onun için onlardan ne azap hafifler ne de kendilerine yardım edilir.

Bayraktar Bayraklı Meali
Âhirete karşılık dünya hayatını tercih eden bu kişilerin azapları hafifletilmeyecek ve kendilerine yardım da edilmeyecektir.

Besim Atalay Meali (1965)
işte bunlar son dirliği, ön dirliğe değişirler, azapları yeğniltilmez, yardım da olunmazlar

---

Cemal Külünkoğlu Meali
Onlar, âhiret karşılığında dünya hayatını satın alan kimselerdir. Bu yüzden onların ne azabı hafifletilecek ne de kendilerine yardım edilecektir.

> *Dünya hayatının geçici menfaatleri için ahiretin bitip tükenmeyecek nimetlerini elinin tersiyle itmenin çok ağır bedelleri olacağı vurgulanıyor.*

Cemil Said (1924)
Bu dünyâdaki hayâtı âhiret hayâtıyla iştirâ idenlerin cezâları hafif olmayacakdır ve hiç bir mu'âvenete mazhar idilmeyeceklerdir.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Onlar ahiret karşılığında dünya hayatını satın alan kimselerdir, bu yüzden azabları hafifletilmez, onlar yardım da görmezler.*

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Onlar, ahireti verip dünya hayatını satın alan kimselerdir. Artık bunlardan azap hiç hafifletilmez. Onlara yardım da edilmez.

Diyanet Vakfı Meali
İşte onlar, ahirete karşılık dünya hayatını satın alan kimselerdir. Bu yüzden ne azapları hafifletilecek ne de kendilerine yardım edilecektir.

> *İslâm'dan önce Medine'de bulunan yahudiler iki fırka idiler. Onlardan birisi Evs, diğeri de Hazrec kabilesi ile beraber idi. Evs ile Hazrec kavga edip harbe tutuşunca onlar da beraber savaşırlardı. Bu arada yahudiler birbirlerini öldürürler ve yurtlarından kovarlardı. Esir olarak geri geldiklerinde bu sefer onları fidye verip geri alırlardı. Bu durum sorulduğu zaman da «Ne yapalım, Allah'ın emri böyle» derlerdi. Bunun gibi türlü mel'anetler yaparlardı.*

Edip Yüksel Meali
Onlar, ahiret karşılığında dünya hayatını satın alan kimselerdir. Bu yüzden azapları hafifletilmez ve kendilerine yardım edilmez.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali

Bunlar ahireti, dünya hayatına satmış kimselerdir. Onun için bunlardan azap hafifletilmez ve kendilerine bir yerden yardım da gelmez.

Elmalılı Meali (Orijinal)
Bunlar Ahıreti dünya hayata satmış kimselerdir, onun için bunlardan azab hafiflendirilmez ve kendilerine bir yardım da olunmaz

---

Erhan Aktaş Meali
Onlar, dünya hayatına karşılık ahiret hayatını satan kimselerdir. Bundan dolayı onlardan azap hafifletilmeyecek ve onlara yardım da edilmeyecektir.

Hasan Basri Çantay Meali
Onlar âhirete bedel dünyâ hayatını satın almış kimselerdir. Bundan dolayı kendilerinden azâb kaldırılıb hafifletilmeyecek, onlara yardım da edilmeyecekdir.

Hayrat Neşriyat Meali
İşte onlar, âhiret karşılığında dünya hayâtını satın alanlardır.(2) Bu yüzden onlardan azab hafifletilmez ve onlar (o gün) yardım olunmazlar.

(2) "Dünya mâdem fânîdir! Hem mâdem ömür kısadır! Hem mâdem gāyet lüzumlu vazîfeler çoktur! Hem mâdem hayât-ı ebediye burada kazanılacaktır! Hem mâdem dünya sâhibsiz değil! Hem mâdem şu misâfirhâne-i dünyanın gāyet Hakîm ve Kerîm bir Müdebbiri (idârecisi) var! Hem mâdem ne iyilik ne fenâlık, cezâsız(karşılıksız) kalmayacaktır! Hem mâdem لَايُكَلِّفُ اللّٰهُ نَفْساً اِلَّا وُسْعَهَا [Allah, kimseyi gücünün yetmeyeceği bir şeyle mükellef tutmaz] sırrınca teklîf-i mâlâyutâk (gücün yetmediği teklif) yoktur! Hem mâdem zararsız yol, zararlı yola müreccahtır (tercîh edilir)! Hem mâdem dünyevî dostlar ve rütbeler, kabir kapısına kadardır!
Elbette en bahtiyâr odur ki; dünya için âhiretini unutmasın, âhiretini dünyaya fedâ etmesin, hayât-ı ebediyesini hayât-ı dünyeviye için bozmasın, mâlâyâni (faydasız) şeylerle ömrünü telef etmesin; kendini misâfir telakkī edip(kabûl edip) misâfirhâne sâhibinin emirlerine göre hareket etsin; selâmetle kabir kapısını açsın saâdet-i ebediyeye (Cennete) girsin!" (Mektûbât, 16. Mektûb)

İlyas Yorulmaz Meali
İşte bunlar var ya! Dünya hayatını, ahiret hayatına karşılık satın alanlardır. Asla onlardan azap hafifletilmeyecek ve onlara yardım da edilmeyecek.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
İşte onlar o kimselerdir ki bu dünya yaşayışını öbür dünyaya değiştiler, artık onların azapları yeyniltilmez, onlara yardım da edilmez.

İsmail Hakkı İzmirli
İşte onlar dünya diriliğini ahirete bedel satın alan kimselerdir, onların üzerlerinden azap tahfif olunmaz, onlara yardım da

olunmaz.

Kadri Çelik Meali
Onlar ahiret karşılığında dünya hayatını satın alan kimselerdir; bu yüzden azapları hafifletilmez ve onlar yardım da edilmezler.

Mahmut Kısa Meali
İşte onlar, âhiret karşılığında dünya hayatını satın alan ve basit çıkarları uğruna, âhiret hayatını fedâ eden **kimselerdir. Bu yüzden, onların** cehennemdeki **azapları hafifletilmeyecek ve kendilerine asla yardım edilmeyecektir!**

Mahmut Özdemir Meali
İşte onlar, Âhiret'e karşılık Dünya Hayatı'nı satın alanlardır. Onlardan Azap hafifletilmez. Yardım da görmezler.

Mehmet Çakır Meali
Yukarıdaki suçları işleyenler, dünya hayatını ahirete tercih etmiş demektir. Cezalarında indirim yapılmayacak, kendilerine asla yardım da edilmeyecektir**...**

Mehmet Çoban Meali
İnkâr edenler ahireti verip dünya hayatını satın alan kimselerdir. Artık bunlardan azap hafifletilmez. Onlara yardım da edilmez.

Mehmet Okuyan Meali
İşte onlar, ahirete karşılık dünya hayatını satın alanlardır. (Bu yüzden) azapları hafifletilmeyecek [*] ve kendilerine yardım edilmeyecektir.

Benzer mesajlar: Bakara 2:162; Âl-i İmrân 3:88; Nahl 16:85; Fâtır 35:36; Mü'min 40:49; Zuhruf 43:75.

Mehmet Türk Meali
Âhiret'e karşılık, dünya hayatını[1] satın alanlar işte bunlardır. Onların (âhiretteki) azapları hafifletilmediği gibi kimseden de yardım göremeyeceklerdir.

1 Dünya: Dünya kelimesi, "yakın olmak" mâna¬sına gelen "dünüv" kökünden türemiş "en yakın" anlamındaki أَدْنَى "ism-i tafdili"nin müennesi olup "en yakın" yahut "pek alçak" mânâsına bir sıfattır. "Dünya hayatı, dünya seması" gibi isimlere sıfat olarak veya "ahiret" kelimesi gibi ve onun karşıtı bir isim olarak da kullanılır. Bununla beraber, dünya kelimesi Kur'ân'da hep sıfat tamlaması olarak yer almıştır. Şu halde (الْحَيٰوةُ الدُّنْيَا) hayat-ı dünya; "Dünya'nın hayatı" değil, "dünya denilen hayat", yani aşağılık ve alçak hayat anlamınadır. Veyahut bugün fiilen içinde bulunulmak itibariyle "en yakın bulunan hayat" demektir. Dünya kelimesinin "al¬çaklık, kötülük" mânasındaki denâet kö¬künden geldiği de ileri sürülmüştür Kur'an'da yer ve yeryüzü için "arz" kelimesi kullanılmış, şu anda yaşa¬nılan hayata "el-hayât'üd-dünyâ, sonraki hayata da "ukbâ veya dâr'ü'l-karâr" gibi isimler veril-miştir. Böylece Kur'ân-ı Kerîm'de arz coğrafî, dünya ise dinî ve ahlâkî bir te¬rim olarak yer almış; dünya kötülenip, hafife alınırken kozmik varlığı değil burada sürdürülen ve

âhiret kaygısını geri planda bırakan "hayat tarzı" kastedil¬miştir. Dünya sahih hadislerde de bu an¬lamda kullanılmıştır. Yeryüzü ile burada yaşanan hayat arasında yakın bir ilişki bulunduğundan zamanla dünya kelime¬si sıfat olma özelliğini kaybederek yer¬kürenin ismi haline gelmiş ve "ay altı varlık alanı, bu âlem, güneş sisteminde¬ki gezegenlerden biri, yer küresi" şek¬linde tarif edilmiştir. Bu anlam¬da dünya denilince "yer küre" akla gelir.

Muhammed Esed Meali
Ahiret hayatı karşılığında bu dünya hayatını satın alanlar var ya, işte böylelerinin azabı hafifletilmeyecek ve onlara yardım edilmeyecektir.

Mustafa Çavdar Meali
İşte onlar, ahirete karşı, dünya hayatını satın alan kimselerdir. Onlardan azap hiç hafifletilmeyecek ve onlar, hiçbir yardım da göremeyecekler. 40/49, 28/41

Mustafa İslamoğlu Meali
İşte bunlardır âhireti feda edip karşılığında dünya hayatını satın alanlar. Böyle kimselerin azabı hafifletilmeyecek ve onlara yardım da edilmeyecektir.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
İşte onlar öyle bir gürûhtur ki, ahiret mukabilinde dünya hayatını satın almışlardır. Bina-enaleyh onlardan azap hafiflendirilmeyecektir. Ve onlara yardım da olunmayacaktır.

Suat Yıldırım Meali
İşte onlar âhiretlerini verip, karşılığında dünya hayatını satın almışlardır. Onun için, bunların cezası asla hafifletilmez, kendilerine yardım da edilmez.

Dünya, ednâ ism-i tafdilinin müennesi olup "en yakın" veya "pek alçak" mânasına bir sıfattır. Kur'ân'da geçen el-hayatu'd-dünya aslında "dünya hayatı" değil, dünya hayat, yani aşağılık ve alçak hayat anlamındadır. Veyahut bugün fiilen içinde bulunulmak itibariyle "en yakın bulunan hayat" demek olur.

Süleyman Ateş Meali
İşte onlar, ahireti verip dünya hayatını satın alan kimselerdir. Onlardan azab hiç hafifletilmez ve onlara hiç yardım edilmez.

Süleyman Tevfik (1927)
Âhiretlerini virüb dünyâ hayâtını satın alanlar onlardır, onlardan 'azâb hafifledilmez. Ve onlara yardım ve nusret dahî idilmez.

Süleymaniye Vakfı Meali
İşte ahireti verip dünyayı alanlar o kimselerdir. Onların azapları hafifletilmez, yardım da görmezler.

Şaban Piriş Meali

İşte onlar, ahireti satıp, dünya hayatını satın alan kimselerdir. Onlardan azap hiç hafifletilmeyecektir. Ve onlar, hiç bir yardım da göremeyeceklerdir.

Ümit Şimşek Meali
Öyleleri, âhireti dünya hayatıyla değiştiren kimselerdir. Onların azabı hiç hafiflemez; kimseden yardım da görmezler.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
İşte bunlar, âhiret karşılığında dünyayı satın alan kişilerdir. Azap, hafifletilmeyecektir onlardan. Hiçbir şekilde yardım da edilmeyecektir onlara.

Eski Anadolu Türkçesi
şunlar anlardurlar kim śatun aldılar yaķın dirliġi, āħiret-ile. pes yiyni olınmaya anlardan 'aźāb daħı anlar arķa virinilmeyeler.

Satır Altı Meal (1534)
Şunlar anlardur kim ṣatun aldılar [d]ünyā dirligini āḫiret-ile. Ya‘nī dünyā-y-içün āḫireti ṣatdılar. Pes yeyni olmaz anlar üstinden ‘aẕāb. Daḫı anlarakimse yardım eylemez.

Bunyadov-Memmedeliyev
Onlar (yəhudilər) axirəti dünya həyatına satan kimsələrdir. Buna görə də onların nə əzabı yüngülləşər, nə də onlara kömək olunar.

M. Pickthall (English)
Such are those who buy the life of the world at the price of the Hereafter: Their punishment will not be lightened, neither will they have support.

Yusuf Ali (English)
These are the people who buy the life of this world at the price of the Hereafter: their penalty shall not be lightened nor shall they be helped.